

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



**ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ**



**СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ**

UN SECURITY COUNCIL

Distr.
GENERAL

A/44/971

S/21541

16 August 1990

RUSSIAN

ORIGINAL: SPANISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Сорок четвертая сессия
Пункт 34 повестки дня
ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:
УГРОЗА МЕЖДУНАРОДНОМУ МИРУ И
БЕЗОПАСНОСТИ И МИРНЫЕ ИНИЦИТИВЫ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Сорок четвертый год

Вербальная нота Временного Поверенного в делах Постоянного
представительства Сальвадора при Организации Объединенных
Наций от 14 августа 1990 года на имя Генерального секретаря

Временный Поверенный в делах Постоянного представительства Сальвадора при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь препроводить "Соглашение о правах человека", подписанное в Сан-Хосе, Коста-Рика, 26 июля между правительством Сальвадора и Фронтом национального освобождения имени Фарабундо Марти (ФНОФМ) (см. приложение).

Временный Поверенный в делах будет признателен за распространение текста настоящей ноты и приложения к ней в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 34 повестки дня сорок четвертой сессии и документа Совета Безопасности.

Приложение

СОГЛАШЕНИЕ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА*

I. УВАЖЕНИЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ГАРАНТИИ ИХ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Правительство Сальвадора и Фронт национального освобождения имени Фарабундо Марти (в дальнейшем именуемые "Сторонами"),

принимая во внимание, что в законодательстве Сальвадора закреплено признание прав человека и обязанность государства уважать их и гарантировать их осуществление,

учитывая также, что государство взяло на себя обязательства аналогичного характера в соответствии с многочисленными международными конвенциями, участником которых оно является,

принимая во внимание, что, исходя из своих возможностей и желания, Фронт национального освобождения имени Фарабундо Марти берет на себя обязательство уважать неотъемлемые права человека,

вновь подтверждая совместное намерение, выраженное в Женевском соглашении, "гарантировать неукоснительное уважение прав человека в Сальвадоре",

вновь подтверждая также свою готовность, также выраженную в Женевском соглашении, согласиться на проверку со стороны Организации Объединенных Наций в этой области,

исходя из того понимания, что для всех целей настоящего политического соглашения под "правами человека" понимаются права, признанные в законодательстве Сальвадора, включая договоры, участником которых является Сальвадор, а также декларации и принципы, касающиеся прав человека и гуманитарного права, принятые Организацией Объединенных Наций и Организацией американских государств,

заключили следующее соглашение в соответствии с первоначальной целью Женевского соглашения:

1. Будут незамедлительно приняты необходимые меры для избежания любых действий или практики, направленных против жизни, неприкосновенности, безопасности и свободы человека, а также для искоренения любой практики исчезновений и похищений. Будет придаваться первоочередное значение расследованию случаев подобного характера, которые могут возникнуть, а также выявлению и наказанию лиц, которые будут сочтены виновными в их совершении.

* Настоящим устанавливается, что данное соглашение не исчерпывает рассмотрения вопроса о правах человека и тем самым представляет собой частичное соглашение. За исключением положений, требующих немедленного осуществления, настоящее соглашение зависит от выполнения политических соглашений, которые должны быть заключены для достижения первоначальной цели, предусмотренной в Женевском соглашении.

2. Полная гарантия свободы и неприкосновенности человека требует срочного принятия ряда мер в целях обеспечения следующего:

- a) никто не может подвергаться аресту в связи с законным осуществлением своих политических прав;
- b) арест может осуществляться только при наличии отвечающего требованиям закона письменного постановления, выданного компетентным органом власти, и должен осуществляться лицами, имеющими соответствующие удостоверения;
- c) любое лицо, подвергаемое аресту, должно быть информировано в момент ареста о причинах его задержания и незамедлительно уведомлено об обвинении или обвинениях, предъявляемых ему;
- d) будут приниматься меры с целью недопустить использования практики арестов в качестве средства запугивания. В частности, не будут осуществляться аресты в ночное время, за исключением тех случаев, когда лица застигнуты в момент совершения правонарушения;
- e) ни одно задержанное лицо не будет содержаться без связи с внешним миром. Любое задержанное лицо имеет право незамедлительно получить помощь со стороны адвоката по его выбору и беспрепятственно и конфиденциально общаться с ним;
- f) никто не будет подвергаться пыткам или другими жестоким, бесчеловечным или унижающим человеческое достоинство видам обращения.

3. В ходе нынешних переговоров будут определены соответствующие юридические процедуры и сроки освобождения лиц, находящихся в заключении по политическим мотивам.

4. Будет оказываться самая широкая поддержка эффективному применению процедур "ампаро" и *habeas corpus*. С этой целью настоящее соглашение будет максимально широко распространяться среди населения в целом и, в частности, среди властей или лиц, ответственных за центры задержания. Лица, препятствующие применению этих процедур или представляющие неправильную информацию судебным властям, будут подвергаться наказанию.

5. Будет полностью гарантировано право всех лиц на свободу создания ассоциаций в идеологических, религиозных, политических, экономических, трудовых, социальных, культурных, спортивных и любых других целях. Будет полностью соблюдаться свобода создания профсоюзов.

6. Будут полностью гарантированы свобода слова и печати, право на ответ и занятие журналистикой.

7. Перемещенным и репатрированным лицам будут выданы удостоверения личности, предусмотренные законом, и им будет гарантирована свобода проезда, а также свобода занятия экономической деятельностью и осуществления политических и социальных прав в рамках организационной структуры страны.

8. В районах конфликта всем лицам будет гарантирован свободный проезд и будут приняты соответствующие меры для выдачи жителям указанных районов удостоверений личности, предусмотренных законом.

9. Признается необходимость гарантировать эффективное осуществление трудовых прав. Этот вопрос будет рассмотрен в рамках раздела, посвященного социально-экономическим проблемам.

II. МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНТРОЛЬ

10. В соответствии с Женевским соглашением и повесткой дня переговоров, утвержденной в Каракасе, стороны выражают свое согласие с характером деятельности Контрольной миссии Организации Объединенных Наций в области прав человека (именуемой ниже "миссия"), основные моменты которой излагаются ниже.

11. Миссия должна будет уделять особое внимание вопросам соблюдения прав на жизнь, целостность и безопасность личности, надлежащего порядка судопроизводства, личной свободы, свободы слова и свободы объединения.

В этом контексте в первую очередь будут предприняты усилия по выяснению фактов, которые могут свидетельствовать о систематическом нарушении прав человека, после чего будут вынесены рекомендации соответствующей Стороне относительно надлежащих мер по искоренению подобной практики. Все это должно осуществляться без ущерба для возможностей миссии в плане рассмотрения отдельных случаев.

12. Миссия будет находиться в ведении директора, назначаемого Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций. Директор будет работать в тесном взаимодействии с существующими в Сальвадоре организациями и учреждениями, занимающимися вопросами прав человека.

Она также будет пользоваться поддержкой специальных советников. Миссия также будет включать в себя необходимое число контролеров.

13. Цель миссии будет заключаться в контроле положения в области прав человека в Сальвадоре в том, что касается событий или ситуаций, имеющих место в период с момента ее создания, а также в реализации всех инициатив, которые она сочтет необходимыми с точки зрения поощрения и защиты этих прав. В этом отношении она будет выполнять свои функции, руководствуясь такой целью, как содействие уважению прав человека в Сальвадоре и обеспечение их соблюдения, а также содействие искоренению случаев, когда отсутствует должное уважение к правам человека и гарантии этих прав.

14. Полномочия миссии будут заключаться в следующем:

- a) контроль за соблюдением прав человека в Сальвадоре;
- b) принятие сообщений отдельных лиц, групп лиц или действующих в Сальвадоре организаций, в которых содержится осуждение практики нарушения прав человека;
- c) свободные посещения любых мест или объектов без предварительного уведомления;
- d) свободное расположение в любом районе территории страны;
- e) проведение свободных и частных интервью с любыми лицами, группами лиц и сотрудниками каких-либо организаций или учреждений;

f) сбор любой необходимой информации с использованием средств, которые она сочтет нужными;

g) вынесение рекомендаций Сторонам в соответствии с выводами, сделанными ею по итогам изучения отдельных фактов или ситуаций;

h) предоставление помощи судебному органу Сальвадора в целях оказания содействия совершенствованию судебных мер защиты прав человека и соблюдению надлежащих норм судопроизводства;

i) предоставление инструкций генеральному прокурору Республики;

j) разработка и реализация просветительской кампании по правам человека, а также по вопросам, касающимся функций самой миссии;

k) использование средств массовой информации в той мере, в какой это необходимо для выполнения ее мандата;

l) регулярное информирование Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и через него - Генеральной Ассамблеи.

15. Стороны обязуются оказывать миссии всяческую поддержку. В этой связи они берут на себя следующие обязательства:

a) предоставлять миссии все возможности, которые могут понадобиться ей для выполнения ее функций;

b) обеспечивать безопасность сотрудников миссии, а также лиц, являющихся источником информации, дающих показания или какие-либо доказательства;

c) всячески способствовать предоставлению миссии любой информации, которая может ей потребоваться;

d) в кратчайшие сроки выполнять рекомендации, которые будут вынесены миссией;

e) не препятствовать выполнению миссией ее функций.

16. Каждая из Сторон назначит одного человека, в задачу которого будет входить обеспечение связи с миссией.

17. В случае, если миссия будет получать сообщения о событиях или ситуациях, которые имели место до момента ее создания, она может передавать их соответствующим органам, если сочтет это необходимым.

18. Тот факт, что какой-либо случай или ситуация были рассмотрены миссией, не должен служить препятствием для того, чтобы в отношении такого случая или ситуации были применены международные механизмы поощрения и защиты прав человека.

19. Без ущерба для мероприятий, которые должны были завершиться до момента создания миссии, она приступит к исполнению своих функций немедленно после прекращения вооруженного конфликта. Первоначально срок деятельности миссии устанавливается продолжительностью в один год, после чего он может быть продлен.

Сан-Хосе, 26 июля 1990 года

От Правительства Сальвадора:

Д-р Оскар Альфредо САНТАМАРИЯ

Полковник Хуан А. МАРТИНЕС ВАРЕЛА

Полковник Маурисио Эрнесто ВАРГАС

Д-р Абелардо ТОРРЕС

Д-р Давид ЭСКОБАР ГАЛИНДО

Д-р Рафаэль Эрнан КОНТРЕРАС

От Фронта национального освобождения
имени Фарабундо Марти:

Ком. Шафик АНДАЛЬ

Ком. Эдуардо САНЧО

Ана Гуадалупе МАРТИНЕС

Сальвадор САМАЙОА

Дагоберто ГУТЬЕРРЕС

Марта ВАЛЬЯДАРЕС

Роберто КАНЬЯС

Альваро де СОТО
Представитель Генерального секретаря
Организации Объединенных Наций
